



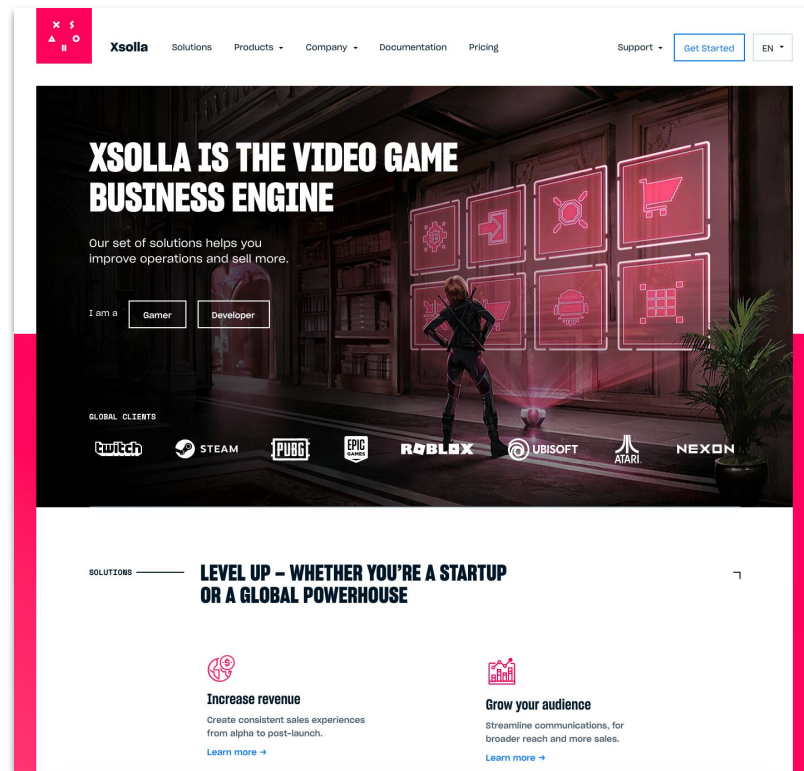
ЛОКАЛИЗАЦИЯ ДОКУМЕНТАЦИИ

Носкова Екатерина, Xsolla



0 XSOLLA

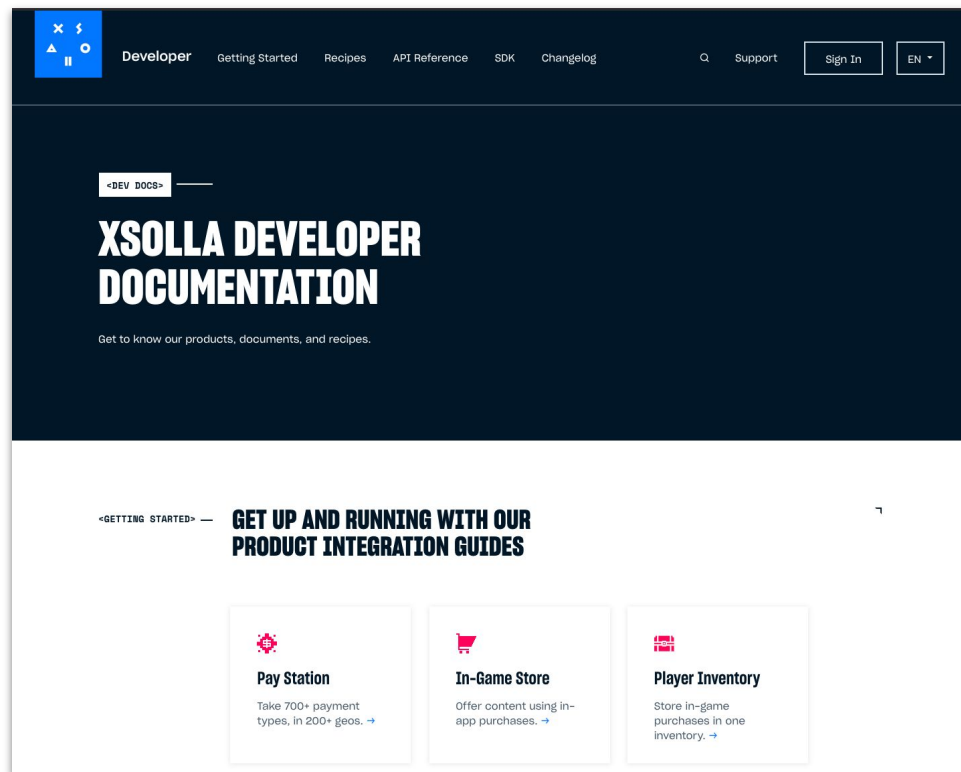
Xsolla создает решения, которые помогают разработчикам игр выпускать, монетизировать и продвигать свой продукт в любой точке мира.



ДОКУМЕНТАЦИЯ ДЛЯ РАЗРАБОТЧИКОВ

Часть partner journey:

- знакомство с продуктами
- оценка сложности интеграции
- отслеживание изменений



ЛОКАЛИЗАЦИЯ – ЭТО?

Локализация (l10n) — адаптация продукта к языковым и культурным особенностям регионов, отличных от того, в котором разрабатывался продукт. В веб-разработке под продуктом подразумевается веб-сайт, веб-приложение, мобильное приложение, etc.

Birthday

14 ▾ Jul ▾ 1994 ▾ ?

Gender

☐ Female ☐ Male ☐ Custom ?

By clicking Sign Up, you agree to our [Terms](#), [Data Policy](#) and [Cookie Policy](#). You may receive SMS notifications from us and can opt out at any time.

Sign Up

Дата рождения

14 ▾ июл ▾ 1994 ▾ [Зачем указывать дату рождения?](#)

☐ Женщина ☐ Мужчина

Нажимая кнопку Регистрация, вы принимаете [Условия](#), [Политику использования данных](#) и [Политику в отношении файлов cookie](#). Вы можете получать от нас SMS-уведомления, отказаться от которых можно в любой момент.

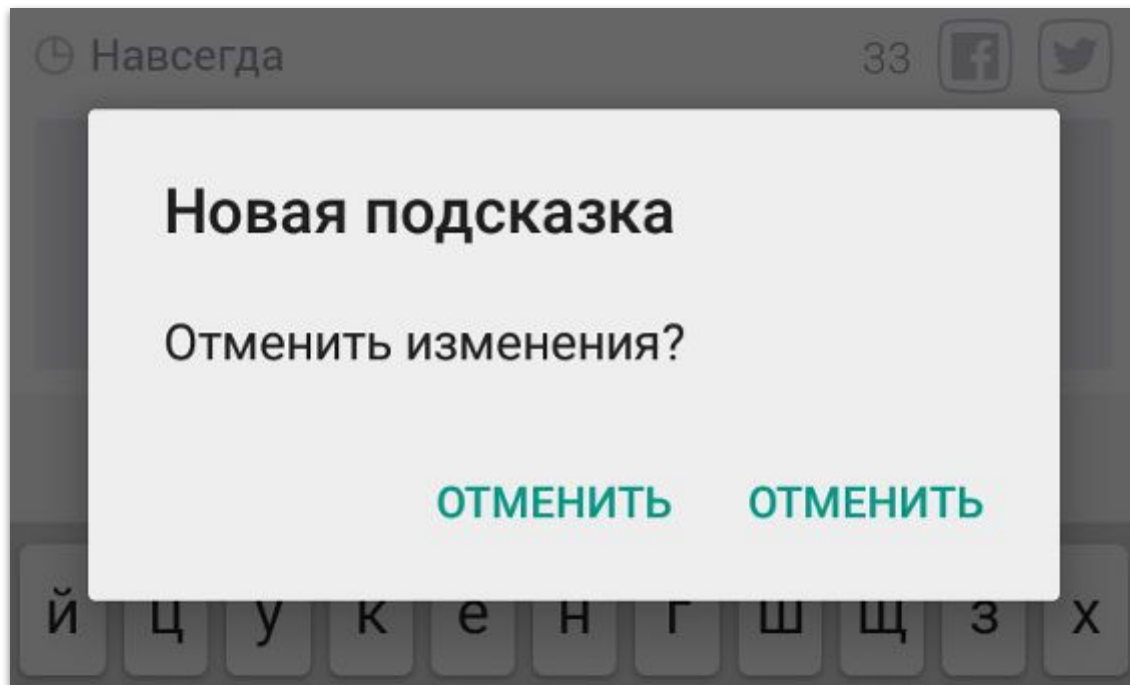
Регистрация



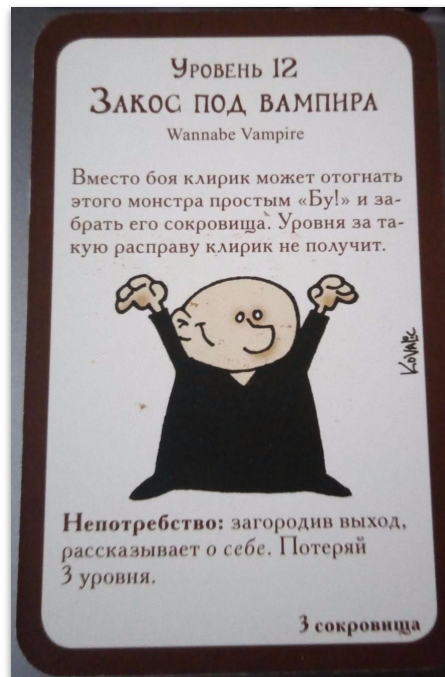
ЛОКАЛИЗАЦИЯ И ПЕРЕВОД



ЛОКАЛИЗАЦИЯ И ПЕРЕВОД



ЛОКАЛИЗАЦИЯ И ПЕРЕВОД



ЗАЧЕМ НУЖНА **ЛОКАЛИЗАЦИЯ**?



ЗАЧЕМ НУЖНА ЛОКАЛИЗАЦИЯ?

- Выход на новый рынок в рамках глобализации — подготовки продукта к запуску и работе на международных рынках
- Одного только английского языка не всегда достаточно — английский знают не все, бывает специфическая аудитория со своими культурными особенностями (французы, корейцы, китайцы и т.д.)
- Забота о пользователе повышает лояльность и уровень доверия аудитории -> влияние на прибыль. [Can't Read, Won't Buy](#) (Common Sense Advisory, 2007) — исследование, согласно которому 55% пользователей в сегменте B2C совершают покупки только на сайтах с контентом на родном языке

Все это применимо и к локализации документации.



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: УЧАСТНИКИ

В локализации документации участвуют:

- **Технический писатель** — готовит исходный контент на RU/EN
- **Редактор-копирайтер** — переводит/валидирует контент на EN
- **Менеджер по локализации** — управляет процессами локализации
- **Переводчики-носители языка** — локализуют контент в своей языковой паре
- **Лингвистический тестировщик** — проверяет локализованный контент и его отображение
- **DocOps-инженер** — автоматизирует процессы локализации

Набор участников может варьироваться в зависимости от объема контента, количества языков, подходов и процессов, принятых в компании.



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: КОМАНДА ПЕРЕВОДЧИКОВ

Если вам придется искать команду переводчиков:

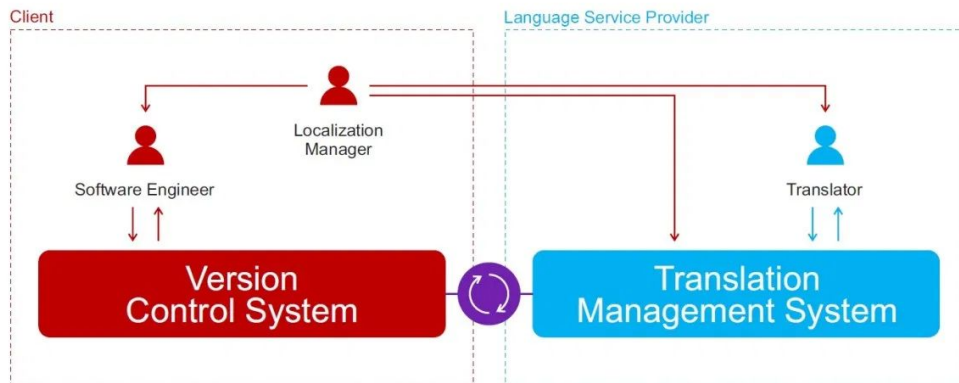
- Старайтесь работать с лингвистами-носителями языка
- Ищите их на общеизвестных переводческих порталах - Proz, Tranzilla, Smartcat
- Проводите для них онбординг
- Передавайте контекст, скриншоты
- Будьте всегда на связи



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Continuous Localization — подход к локализации, который подразумевает непрерывную доставку переводов через автоматизацию процессов. Компонентами технологического стека Continuous Localization являются система контроля версий (git), сервис локализации (CAT) и механизм транспорта ресурсных файлов с локализованными строками.

Continuous Localization



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Ресурсный файл — файл с набором строк в формате JSON/JS/TS/YML/YAML. Используется для локализации контента.

Строка — единица локализации контента, из которых состоит ресурсный файл. Включает в себя **ключ** и **текст** в формате ключ: значение. Пример строки: "pages.events.subscribe.subtitle": "Get the latest news, events and much more". В данном примере "pages.events.subscribe.subtitle" является ключом, "Get the latest news, events and much more" — значением.

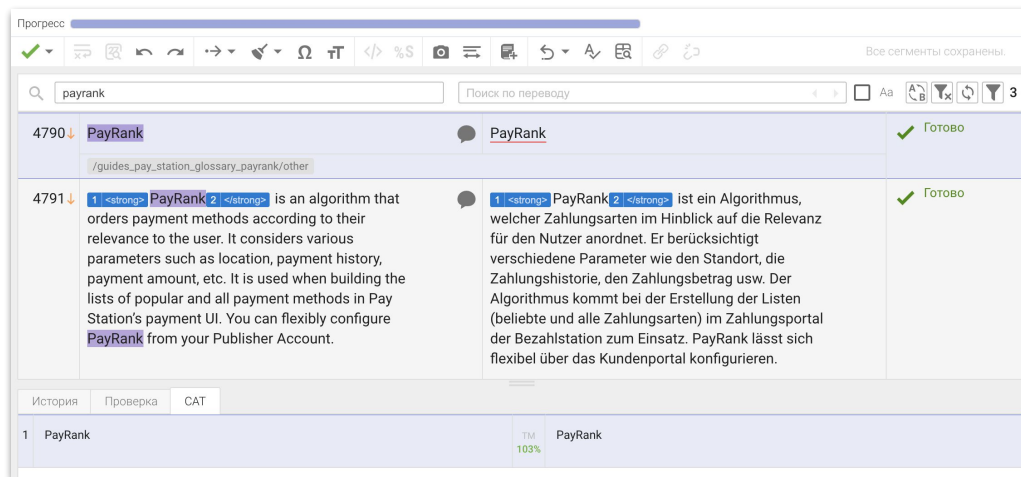
```
en.yaml
212 guides_pay_station_glossary_payrank:
213   other: PayRank
214 guides_pay_station_glossary_payrank_desc1:
215   other: <strong>PayRank</strong> is an algorithm that orders payment methods according to their relevance to the user. It
      • considers various parameters such as location, payment history, payment amount, etc. It is used when building the lists
      • of popular and all payment methods in Pay Station's payment UI. You can flexibly configure PayRank from your Publisher
      • Account.
```



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

CAT-система — система автоматизированного перевода, которая упрощает процесс локализации за счет единого инструмента взаимодействия заказчика и переводчика, автоматической проверки качества перевода и использования памяти переводов и глоссариев.

Память переводов — база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста.



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Интернационализация (i18n) — технологические приемы разработки, которые упрощают локализацию:

- Хранение строк в ресурсных файлах (YAML, JSON, etc.)
- Учет особенностей других языков при проектировании UI/UX (RTL-языки, кириллица, азиатские языки, немецкий язык)
- Соблюдение структурно-семантической цельности (смыслового единства) текста в рамках строки
- Использование стандартов для вывода чисел, дат, времени, валюты, etc.
- Учет особенностей плюрализации в разных языках

Примеры i18n библиотек - [i18next](#) (React, AngularJS, Vue.js, Node.js, PHP, iOS, Android, etc.), [FormatJS](#) (React и другие JS-фреймворки), [go-i18n](#) (Hugo)



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Пример технологического стека:



GITLAB

- YAML
RESOURCE FILES



SERGE

- CONTINUOUS
LOCALIZATION
ENGINE

Smartcat

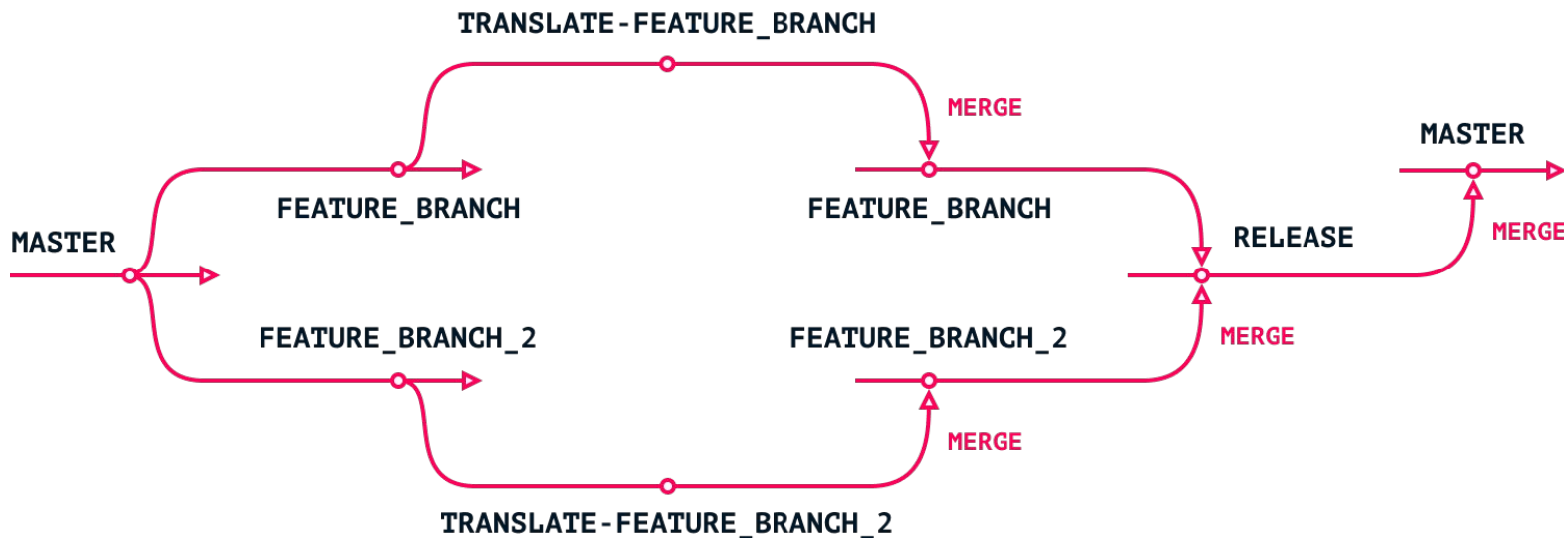
SMARTCAT

- COLLABORATION WITH
TRANSLATORS
- TRANSLATION
MEMORY
- GLOSSARIES



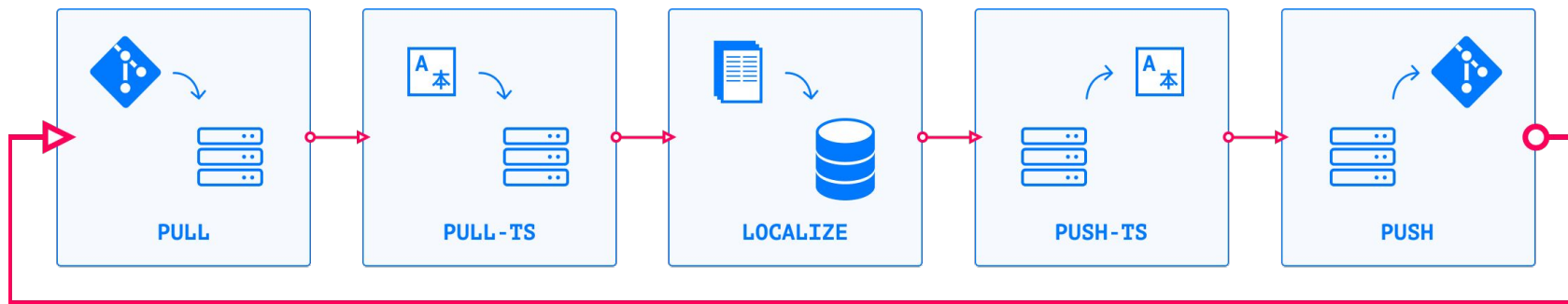
ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Пример git flow:



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Пример механизма транспорта ресурсных файлов с локализованными строками:



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Пример коммита в ветку translate- (из CAT пришел перевод строки на немецкий):

Automatic commit of updated project files

parent [c8f3c715](#) P translate-D0C-3863-Refund-recipe ...

No related merge requests found

Changes 5

Showing 5 changed files with 14 additions and 5 deletions

Hide whitespace changes Inline Side-by-side

i18n/de.yaml

View file @ 1bf6f013

```
@@ -14309,7 +14309,10 @@ recipes_refund_how_to_get_it_full_refund_desc3:
14309 14309 recipes_refund_how_to_get_it_partial_refund:
14310 14310   other: Teilerstattung
14311 14311 recipes_refund_how_to_get_it_partial_refund_desc1:
14312 -   other: ''
14312 +   other: So erstellen Sie ein Teilerstattung:<ul><li>Mithilfe der [API-Methode](1).</li><li>Durch
14313 +     Senden eines Antrags an den Account Manager oder das Supportteam über ein geeignetes
14314 +     Kommunikationsmittel (z.B. Basecamp, Chat, E-Mail usw.). Der Supportmanager leitet
14315 +     diese Anträge über Xsolla-Tools weiter.</li></ul>
14313 14316 recipes_refund_who_can_use_it_desc1:
14314 14317   other: Partner, die die [Bezahlstation](1) integriert haben.
14315 14318 recipes_reglock:
```



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: АВТОМАТИЗАЦИЯ

Что дает автоматизация локализации:

- Консистентность переводов и терминологии
- Оптимизация затрат на локализацию
- Переиспользование контента
- Легкая масштабируемость



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: **КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА**

- Автоматическая проверка специальными инструментами/библиотеками (линтерами). Лингвистические линтеры валидируют орфографию, грамматику, пунктуацию на основе заданных правил.

Примеры линтеров:

- [vale](#)
- [yaspeller](#)



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

- Автоматическая проверка в CAT (опечатки, плейсхолдеры, термины)

<p>Виджет - это скрипт, который можно встроить на ваш сайт для продажи товаров. Примеры работы виджета можно посмотреть на 1 [[демо-странице 2] (1) .</p>	<p>✓ Готово</p> <p>⚠</p>	<div data-bbox="1166 550 1518 703"><h3>Ошибки перевода</h3><p>1. Опечатка: "демо-странице"</p></div> <div data-bbox="1213 714 1599 812"><p>CAT инфо</p><p>Конкордансный поиск</p><p>Различия</p></div>
<p>Код для вставки виджета:</p>	<p>✓ Готово</p>	



ПРОЦЕСС ЛОКАЛИЗАЦИИ: **КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА**

- Лингвистическое тестирование:
 - проверка интерфейса (верстка, отсутствие перевода, битые ссылки, битые изображения и т.д.) — может выполняться по чек-листам, не требует знания языка, но важна рассмотренность
 - проверка ошибок, тона, стиля, читабельности, и т.п. — требует знания языка, выполняется лингвистом-носителем языка



ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ И МАТЕРИАЛЫ

- [Как убедить топ-менеджмент в необходимости локализации](#)
- [Интернационализация: как сделать веб доступным для всех](#)
- [Статьи о непрерывной локализации \(в 3-х частях\)](#)
- [Localization Essentials by Google](#)
- [Курсы по локализации](#)
- [Best practices for software localization](#)
- [10 common mistakes in software localization](#)
- [Why localization is so hard](#)
- [serge.io](#)
- [smartcat.ai](#)



THANK YOU

 @koshatneg

